

汉诗英译中的语篇衔接与连贯浅议*

郭 雯

(苏州大学 外国语学院,江苏 苏州 215006)

摘 要:衔接与连贯是语篇分析中的两个重要术语。语篇分析与翻译理解和表达密切相关,已被纳入翻译理论研究范围。汉语诗词作为一种结构特殊的语篇,要将其译成英语,再现其文学之美,必须研究和运用各种语篇衔接手段,使译文自然、连贯。通过衔接与连贯方法及汉诗英译的实例,探讨语篇衔接与连贯的研究在翻译过程中的可行性与重要性。

关键词:语篇衔接;语篇连贯;汉诗英译

中图分类号:H059 文献标识码:A 文章编号:1008-509X(2007)01-0071-04

在汉诗翻译中,译者将面临如何选词,使译诗语篇衔接与连贯得体的问题。衔接强调意义,连贯是要让读者感觉到语篇的语义完整。汉诗英译包含了一个在字里行间寻找隐含的语义关系,将其化隐为显体现在重构相应诗篇的复杂过程中,必然涉及到语篇衔接手段及运用。本文通过分析和研究衔接与连贯在汉诗英译中的运用,揭示了此研究作用于特殊语篇中的可行性和有效性^[1]。

一、衔接与连贯的内涵

衔接是语篇特征的重要内容,它是一个语义概念,体现在语篇的表层结构上。连贯也是一个语义概念,指的是语篇中的语义关联,连贯存在于语篇的底层,通过逻辑推理来达到语义上的连接,因此可以说它是语篇的无形网络^[2]。

Baker(1992)指出把系统功能语言学研究于翻译,翻译基础是语篇,翻译的是“basic unit of meaning”^[3],而语篇分析和研究必然离不开衔接与连贯的研究。Halliday 和 Hasan(1976)把衔接手段分为五类,即指称或所指(reference)、替代(substitution)、省略(ellipsis)、连接(conjunction)和词汇衔接(lexical cohesion)^[4]^[5]。在英语语篇构建中,语篇的衔接常可以借助语法和词汇衔接来实现,这种衔接手段可称为显性衔接。大量的研究也充分表明了显性衔接在语篇构建中的作用

与特点,但也存在一些问题。例如,朱永生指出, Halliday 和 Hasan 提出的衔接理论过分关注衔接纽带、衔接链等形式标记的研究,对那些没有形式衔接标记(unmarked)但语义连贯的语言现象的解释难以令人信服^[5]。因此,研究翻译及译文更需要探讨语篇衔接的隐含性,即蕴涵在语篇显性表述之内的隐性衔接。牛保义指出,含意是语篇构建的一种隐性衔接手段^[6]。含意衔接要借助特定语境知识或上下文来实现语篇的衔接,比如我们在翻译意象和意合性突出的汉诗时,可依靠语境来保持古典诗歌的韵味与风格,通过隐性衔接保留了原诗的意境美和连贯性。

二、衔接与连贯在汉诗英译中的运用

(一)指称衔接与连贯

通常英语语篇的指称衔接可以分为三个类型,即人称指称(personal reference)、指示指称(demonstrative reference)和比较指称(comparative reference)。从胡壮麟所说的“零位指称”^[7]和许余龙所指出的“零代词”^[8]可以看出,篇章中本来应有的指称词被省略,这种语言现象在汉语诗词的特殊篇章中尤其普遍。“汉语中短距篇章指称大多由零代词来承担”^[8]实际上,指称起了“信号”作用,说明“信息”要到篇章的上下文去寻找。但是由于不同译者的理解,对诗歌中零位指称的

* 收稿日期 2006-10-12

作者简介:郭 雯(1982-),女,江苏苏州人,苏州大学外国语学院研究生,研究方向:翻译理论与实践。
万方数据

把握不当,甚至译文添加了具体指称词,含意与原诗不相符,读上去可能磕磕绊绊。先看王维的《鸟鸣涧》“人闲桂花落,夜静春山空。月出惊山鸟,时鸣春涧中。”译本:

The Dale of Singing Birds

I hear osmanthus blooms fall unenjoyed,
When night comes, hills dissolve in the void.
The rising moon arouses birds to sing,
Their fitful twitters fill the dale with spring.

(孙大雨译。《古诗文英译集》)

以下是另一个译本:

Bird – Singing Stream

Man at leisure. Cassia flowers fall,
Quiet night. Spring mountain is empty.
Moon rises. Startles – a mountain bird,
It sings at times in the spring stream.

(Sam Hamill, Hiding in the Universe; Poems by Wang Wei. The American Poetry Review)

第一种译诗出现了第一人称指称词“ I ”摆在了主位,虽然整体比第二种译诗衔接完整,传达诗意自然连贯,但是第二种译诗避开了“ I ”,用了泛指“ Man ”,中国古典诗歌中有物我观,自己和自然融为一体,主客体融为一体。译诗的处理保持了原诗的韵味,并没有特指是“我”这个概念。译诗中的句与句直接组合,句间虽缺乏明显的衔接手段,更似用“中国英语”翻译的突出意象的译诗,但隐性衔接使语义在经过逻辑推理或直觉判断后仍然是连贯的。汉诗在“零指称”或“零代词”的运用上特别明显,翻译时候不能一味地寻求具体衔接手段。其实,一个隐性衔接的译诗,让读者读上去能体会原诗境界;“忠实原文”,那么,它可能也符合“达”、“雅”的标准,在某种程度上,它就是连贯的。

英语中的人称指称通常用第三人称指称词较多,在汉诗英译过程中,应避免使用第一人称指称词,否则很有可能引起主客观视角混淆,造成语义上的不连贯甚至歧义。在翻译诗歌这样的文学作品时,必须先找出指示场,指示中心。比如贾岛的《寻隐者不遇》“松下问童子,言师采药去。只在此山中,云深不知处。”诗译:

Looking For A Hermit Without Finding Him I
ask your lad beneath a pin – tree,

"My master's gone for herbs" says he.

"Amid the hills I know not where",

. 72 . 万方数据

"For clouds have veiled them here and there."

(许渊冲译。《唐诗三百首新译(英汉对照)》)

译诗中用了直接引语,而原诗是间接引语,这有悖于原诗。若用回译的方法,会使读者找不准指称到底是什么。根据 Halliday,指示指称词除了 this/that, these/those 外,英语中的定冠词 the 是个特殊的无标记的指称词,不同于 this/that 这样的词语^[9]。但是根据徐健, the 严格意义上并不能称作指称词,因为象“Marianne plays the harp very well.”这样的句子中, the 只能说明“类”这个概念^[10]。定冠词 the 多数用在上下文出现过的事物中,表示“特指”,再比如“ We stopped for drinks at the New York Hilton before going to the Thai restaurant.”这样的句子中具体名称前用“ the ”。原诗中的“此山”译成了“ the hills ”,且把译诗处理成直接引语,如果是两人对话,那么对话者都明白是特指“这座山”,但原诗没有出现直接引语,用了叙述式的间接引语,前后没有出现过哪座山,也没有山名,如果回译,不如把“ the hills ”改为“ these hills ”,在指称意思上,可能更明白。

(二) 连接衔接与连贯

连接又称逻辑联系词(黄国文, 1998),在衔接手段中比较复杂的一种,它不同与指称、替代和省略,是一种复杂的表示各种逻辑意义的语句衔接手段^[11]。用于连接的逻辑联系语由词、(包括连词和副词)短语和分句充当。根据 Halliday 和 Hasan(1976)这种连接主要分四类:增补型(Additive):该连接的词项包括 and, furthermore, in addition, thus, in other words 等,如: The house is too small, and furthermore, it's too far from the office; 转折型(Adversative):该连接的词项包括 but, or, on the other hand, however, conversely 等,如: I had failed several times, but I persisted in my plan all the same; 原因型(Causal):该连接的词项包括 because, so, for this reason, consequently 等,如: He was late for school, because he got up late this morning; 时间型(Temporal):该连接的词项包括 formerly, first, then, in the end, next 等,如: First I want to express my thanks to you all, and then I will introduce my plan^{[4] 382}。连接衔接在汉诗英译过程中使用极其广泛,恰当的运用各种逻辑联系语进行语篇衔接,可以较好的用译语体现原诗词语成分之间以及上下句之间的语义关系,保持连贯性,从而较准确的再现原诗的意蕴。比如

马致远的《天净沙·秋思》的译本已有许多学者做过比较,但多数从审美角度出发,以下就其衔接与连贯再做讨论:枯藤老树昏鸦,小桥流水人家,古道西风瘦马,夕阳西下,断肠人在天涯。

Crows hovering over rugged old trees wreathed with rotten vine/the day is about to dawn./Yonder is a tiny bridge over a sparkling stream /and on the bank, a pretty little village./But the traveler has to go on down this ancient road /the west wind moaning, his bony horse groaning /trudging towards the sinking sun /farther and farther away from home.
(翁显良译.《中国翻译》)

第二种如下:

Withered vines, old trees and crows at dusk /Little bridge, meandering waters and cottages /Ancient road, west wind and bony nag /With the sun setting in the west /The sorrow-stricken is far and away.
(许渊冲译.《新编千家诗(汉英对照本)》)

从第一种译本出现了原文中没有的限定词、修饰语和关联词,这种显性衔接方法从句法结构和语法结构看,虽然是衔接得当,但冗长偏“肥”,不符合汉诗“短而精”的特点,而且从语义上看,不如原诗的衔接与连贯,来传达原作的意象和风格。而第二种译法显然比第一种更有韵味,其语义隐性衔接基本与原作相适应。

使用衔接手段时,要结合显性和隐性的方法,不可顾此失彼,原诗中最重要的就是靠读者去联想的隐含在诗句中的含意,所以译诗必须保持语义逻辑性和连贯性。可见,对于语篇连接衔接与连贯的研究对翻译具有不可忽视的指导作用。

(三)词汇衔接与连贯

Hoey(1991)指出词汇衔接是衔接手段中最突出的最重要的形式,但这只是对较长的篇章而言^[12]。由于汉诗是特殊语篇,一般涉及到的篇幅不是很长,可能词汇衔接并不象Hoey认为的那样突出,但同样具有不可估量的重要作用。词汇衔接是通过词汇选择在篇章中建立一个贯穿始终的链条,达到篇章的连贯性。语篇中跨越小句或句子的两个或多个词项之间有意义联系时就产生了词汇衔接。词汇衔接中的词汇关系主要有重述(reiteration)和搭配(collocation),又可以称作复现关系和同现关系。重述是指一个词项以其自身的形式或以同义词、近义词的形式重复出现,以达到语篇连贯的目的,如:I like the cat. The animal

is most gentle to me.(这儿的animal是个广义词,指前句中的cat)。搭配作为语篇衔接手段包括所有语义相关的词项,如catch和cold、ill和doctor、bee和honey、good和bad等。它们之间的关系是共现的关系。

在汉诗英译的过程中词汇衔接手段以重述居多,汉诗英译中涉及到重述中的重复(repetition),同(近)义词(synonym or near synonym)关系较为频繁。在汉诗英译过程中,运用词汇衔接手段应注意原诗的内容与意境,不能只根据字面意思选词组句,用词失当的话会致使译诗语篇词汇衔接不自然,影响语句在概念和逻辑上的连贯性。下面将分析文天祥《过零丁洋》“惶恐滩头说惶恐,零丁洋里叹零丁。人生自古谁无死,留取丹心照汗青。”的两篇译诗:

Crossing The Lonely Ocean

At the Frightful Shallows we fought our way
They'd tell the frightful battle never won;
And on the Lonely Ocean I could but sigh
For being captured and all alone.

Down through the ages, whoever that lived
Has not in death ended his life?

I wish to leave a loyal heart

Shining red in History's archive.(许渊冲译.
《新编千家诗(汉英对照本)》)

第二种译法:

The Lonely Ocean

The Frightful Reef once frightened us to lose
our breath.

The Lonely Ocean makes us feel lonely and
heave sighs.

Since Olden days there is no man but suffer
death.

I'd leave a loyal heart which history glorifies.
(王知还译.《古今爱国抒情诗词选(汉英对照)》)

第一篇译诗在词汇衔接上显得较为恰当。译诗第一句用了两个“frightful”,采用了重复衔接的方法,后一句则用“lonely”的近义词“alone”重述。此译本用了解说的翻译方法,说明了“惶恐滩头说惶恐”的背景即文天祥与元军作战失败,译者翻译成为“At the Frightful Shallows we fought our way, they'd tell the frightful battle never won.”(在惶恐滩头,人们会说起我们没能打赢的那场可怕的

战斗)”。接下来使用了一个表示因果关系的词项“for”作为逻辑联系语,引导了一个-ing分词短语来表明原诗中的“叹”与“零丁”之间的语义关系,此句“And on the Lonely Ocean I could but sigh for being captured and all alone”表达了原来诗人深感孤寂、忍辱负重的感情。由于译者较好的把词汇衔接手段与逻辑衔接结合起来,使译诗的四个诗句语义连贯、语气一致,忠实地表现了原诗的意蕴和风格。

在第二种译法中,译者针对原诗中“惶恐”和“零丁”两词的重复,也相应的采用了重复和同(近)义词重述的词汇衔接方式。译诗第一句中的“frighten”是“frightful”的同源词,体现了重述关系,第二句用了“lonely”的重复。译诗采用了词汇衔接中的重述概念,篇幅简洁概括,保持了原诗形式,但是这个译诗前两句和后两句在概念与逻辑上不是很合理,从语气到语义都不是很连贯。如果把前两句中“...frightened us to lose our

breath”和“...makes us feel lonely and heave sighs”回译过来,其含意与原诗截然不同,有了一种畏惧抑郁的感觉,有悖原意。

由此可见,词汇衔接的概念在汉诗英译的过程中并不是简单的词汇对等问题。在翻译过程中,不仅要注意单个诗句中词汇的横向衔接,还应注意上下句之间是否语义连贯,这样才能选择理想的词汇进行衔接。

三、结论

衔接与连贯研究不仅运用于篇幅较长的语篇研究范围之中,对于意合和意象性较为突出的汉语诗篇研究也极有价值。无论是用何种衔接手段,其最终目的都是译者再创造诗歌之美,达到意义和审美的完整结合,对于读者来说,译诗才是连贯的。译诗语篇重构不应只是用译语对原诗做形式上的转换,还要注意借助各种语篇衔接手段来保持意境和神韵,体现原诗风格。

参考文献：

[1] 刘宓庆. 口笔译理论研究[M]. 北京 :中国对外翻译出版公司 2004 236.
[2] 黄国文. 语篇分析概要[M]. 长沙 :湖南教育出版社 ,1988 10 - 11.
[3] Mona Baker. In other words :a coursebook on translation[M]. UK :Routledge Publishing House ,1992 109 - 127.
[4] Halliday ,M. A. K. & Hasan ,R. Cohesion in English[M]. London :Longman ,1976.
[5] 朱永生. 衔接理论的发展与完善[J]. 外国语 1995 (3) 36 - 41.
[6] 牛保义. 英汉语篇含意衔接琐议[J]. 外语学刊 1999 (1) 35 - 42.
[7] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海 :上海外语教育出版社 ,1994 2 - 3.
[8] 许余龙. 英汉指称词语表达的不可及性[J]. 外语教学与研究 2000 (5) 324 - 326.
[9] Halliday , M. A. K. An Introduction to Functional Grammar (Second edition). London :Edward Arnold. 1994 314.
[10] 徐健. 衔接、语篇组织与连贯[M]. 苏州 :苏州大学出版社 2004 82.
[11] 黄国文. 形式是意义的体现[J]. 外语与外语教学 ,1998 (10) 235 - 241.
[12] Hoey ,M. Patterns of lexis in text[M]. Oxford :Oxford University Press ,1991 86.

A Brief Study of Textual Cohesion and Coherence in Translating Chinese Poems into English

GUO Wen

(Soochow University , School of Foreign Languages , Jiangsu Suzhou 215006 ,China)

Abstract Cohesion and coherence are important terms in text analysis. Text analysis , which is closely related to the understanding and expression in translation , has been studied in translation theories. Chinese poems are texts of peculiar structure. In order to achieve literary elegance , one needs to study and use various means of textual cohesion , thus making the translation natural and coherent. By analyzing cohesion and coherence and the English versions of some Chinese poems , the thesis explores the feasibility and importance of the study on textual cohesion and coherence in the translating process.

Keywords textual cohesion ; textual coherence ; translating Chinese poems into English